



La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total: 10 puntos)

Les jeux vidéo

Je crois que j'ai toujours aimé les jeux vidéo.

Je me rappelle encore d'avoir été émerveillé devant le jeu « Tetris » que m'avait montré mon oncle quand j'étais petit. À l'époque, je ne pensais pas que les jeux vidéo allaient évoluer comme ça !

Aujourd'hui, les graphismes sont tellement bien faits qu'on a l'impression de regarder des films. C'est parfois difficile de faire la différence entre un jeu vidéo et la réalité.

Maintenant, il y en a vraiment pour tous les goûts. Un jeu vidéo peut nous faire rire, nous détendre, nous faire vivre une histoire incroyable ou même nous faire peur.

Pour moi, certains jeux vidéo sont de vraies œuvres d'art qui nous transportent dans des univers insolites. Certains d'entre eux sont même philosophiques et m'ont fait me poser beaucoup de questions.

Les deux jeux qui m'ont le plus marqué sont « Half-Life 2 » et « Bioshock ». « Half-Life 2 » parce que je n'avais jamais vu des graphismes et une ambiance aussi incroyable de toute ma vie. Je me rappelle d'avoir essayé le jeu chez un ami et d'avoir vraiment eu très peur dans un village abandonné.

Le deuxième jeu qui m'a le plus marqué, c'est « Bioshock ». Je ne peux que vous conseiller d'y jouer. C'est une véritable expérience dans un univers dystopique, mais en même temps crédible. L'histoire se passe dans une cité sous-marine dans les années 60.

Un jour, j'en suis sûr, certains jeux vidéo seront exposés dans des musées.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases (*contresens, faux sens, non sens*) o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto origen. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará 1 sola vez. La penalización máxima por este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido del texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y fluidez en la reexpresión del texto y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima por este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima por este apartado será de 4 puntos.